

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Marie Doláková

Název práce: Перевод научного текста по гостиничному хозяйству с комментарием и глоссарием
(Перевод с русского на чешский язык)

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě):

Mgr. Libuše Uricová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem práce bylo přeložit ruský odborný text, v komentáři postihnout problematiku překladu ruského odborného textu do češtiny a vytvořit glosář. Pro překlad si studentka zvolila text z oblasti hotelnictví. Cíle, kladené pro zpracování bakalářské práce, autorka naplnila. Práce svým obsahem a zpracováním odpovídá stanovenému zadání.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Pro svou bakalářskou práci si studentka zvolila překlad autentického ruského textu s aktuální tematikou. Práce má tři stěžejní části. V první části autorka analyzuje výchozí text, zabývá se jeho strukturou, obsahem, jazykovou a stylistickou stránkou. Druhou část tvoří vlastní překlad. Třetí částí je překladatelský komentář, ve kterém jsou rozebírány překladatelské postupy a jednotlivé typy transformací.

Vlastnímu překladu předchází poměrně věcná analýza výchozího textu, v níž autorka postihla základní aspekty komunikátu. V samotném překladu nalezneme několik chyb a nepřesností různého charakteru. Patří k nim např. chybně zvolený ekvivalent: *вице-президент* (*místopředseda*, s.10), *постановление* (*rozhodnutí*, s.14), příliš doslovný překlad: *международные стандарты для гостиниц* (*mezin. standardy pro hotely*, s.10), *также вызывает вопросы разделение номеров* (*také to vyvolává otázky na rozdělení pokojů*, s.12). Zejména pak pochybení typu: *платность уснесени о прохазени всех убитовачих заризени контролой* (*s.13*), *туристе cestující za náboženstvim* (*s.15*).

Jazyková úroveň práce je dobrá. Vyskytly se jen občasné nedostatky, např.: *целью работы - перевести* (*s.1*), *два примера* (*s.6*), *...к виду квартир, имеющие места* (*s.11*), *сите се замěřили* (*s.15*), *уделяется внимание на проблематику* (*s.19*), *различия между русскими и чешскими языками* (*s.29*).

Autorka se dopustila několika chyb a nepřesností: *Олимпийские игры řadí ke kompozitům* (*s.4*), *De Luxe k jednoslovným výrazům* (*s.5*), *закрепленными* chybně určen tvar (*s.7*), nepřesně uvedeny slovesně jmeně analytismy: *производиться оценка - ценить* (*s.6*).

V překladatelském komentáři byly popsány překladatelské postupy a doloženy konkrétními příklady řešení překladatelských problémů. Z komentáře je patrné, že autorka je obeznámena s jednotlivými typy transformací, ovšem i zde se při uvádění příkladů dopustila nepřesností (s.20- transkripce, s.23- konkretizace). Větší propracovanost by si zasloužila problematika ekvivalence, otázka kontextových ekvivalentů. Bylo by rovněž vhodné častěji posílit překladatelský komentář argumentací.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Předkladaná práce splňuje kritéria kladená na bakalářskou práci. Její členění je logické a přehledné, citace a odkazy na literární prameny odpovídají požadované normě. Doporučuji upřesnit značení stránek k přílohám. Schéma mezinárodní klasifikace hotelů by nemělo být nazýváno obrázkem (*s.16*). Práci vhodně doplňuje rusko-český slovník.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Výsledný překlad je hodnocen jako adekvátní v rovině sémantické, lexikální i stylistické.

Celkově je možné konstatovat, že autorka prokázala schopnost aplikovat v překladatelské praxi teoretické poznatky i praktické návyky získané během studia. Bohužel s úskalími překladu se autorka nedokázala vždy zdařile vypořádat a dopustila se několika omylů, chyb a nepřesností různého charakteru. Nutno však také zohlednit, že práce včetně odborného komentáře byla napsána v ruském jazyce. Přínosem práce je možnost jejího praktického využití. Slabší stránkou zůstává překladatelský komentář.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠIMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Vysvětlete pojem ekvivalence a definujte, co označujeme výrazy primý ekvivalent a kontextový ekvivalent. Uveďte příklady.
2. Nazvěte slovníkové ekvivalenty výrazu "определённый" a uveďte konkrétní příklady jejich využití v kontextu.
3. Navrhněte jinou variantu překladu: Příloha I, str.36, bod 2 od slov Также вызывает вопросы...

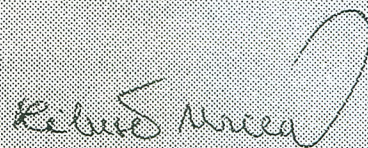
6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):

dobře

Datum: 20.05.2016

Podpis:



Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo příložený list.